Porównanie tłumaczeń II Kronik 16:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W trzydziestym dziewiątym roku swojego panowania Asa zachorował na nogi, a jego choroba coraz bardziej się wzmagała, ale nawet w swojej chorobie nie szukał JAHWE,\* lecz lekarzy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trzydziestym dziewiątym roku swojego panowania Asa zachorował na nogi i jego choroba bardzo się wzmogła. Ale nawet w tej chorobie nie zwracał się po pomoc do JAHWE, tylko do lekarzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I w trzydziestym dziewiątym roku swojego panowania Asa rozchorował się na nogi, a choroba była bardzo ciężka. Jednak w swojej chorobie nie szukał JAHWE, lecz lekarzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rozniemógł się Aza roku trzydziestego i dziewiątego królowania swego, na nogi swoje, chorobą bardzo ciężką; a wszakże w onej chorobie swej nie szukał Pana, ale lekarzy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozniemógł się też Asa roku trzydziestego i dziewiątego królestwa swego na ból nóg barzo ciężki a ani w chorobie swej nie szukał JAHWE, ale więcej ufał w nauce lekarskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W trzydziestym dziewiątym roku swego panowania rozchorował się Asa na nogi i cierpiał bardzo, jednakże nawet w swej chorobie szukał nie Pana, lecz lekarzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W trzydziestym dziewiątym roku swojego panowania Asa zachorował na nogi, a jego choroba coraz bardziej się wzmagała; lecz nawet w swojej chorobie nie zwracał się do Pana, ale do lekarzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W trzydziestym dziewiątym roku swego królowania Asa zachorował na nogi, a jego choroba postępowała. Jednak podczas choroby nie szukał pomocy u JAHWE, lecz u lekarzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W trzydziestym dziewiątym roku panowania zapadł on na ciężką chorobę nóg. Nie zwrócił się jednak o pomoc do JAHWE, lecz do uzdrowicieli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W trzydziestym dziewiątym roku swego panowania Asa zachorował bardzo ciężko na nogi, ale w swej chorobie nie szukał pomocy u Jahwe, lecz u lekarzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Аса захворів в тридцять девятому році свого царства на ноги, аж доки дуже не розхворівся. І в своїй хворобі не шукав Господа, але лікарів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś trzydziestego dziewiątego roku swojego panowania Asa zaniemógł na swoje nogi, bardzo ciężką chorobą; a jednak w swojej chorobie nie szukał WIEKUISTEGO, ale lekarzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w trzydziestym dziewiątym roku swego panowania Asa zaczął niedomagać na nogi, aż się bardzo rozchorował; ale nawet w swojej chorobie nie szukał JAHWE, tylko uzdrowicieli. |

1. 1) <x>20 15:26</x>; <x>140 7:14</x> [↑](#footnote-ref-2)